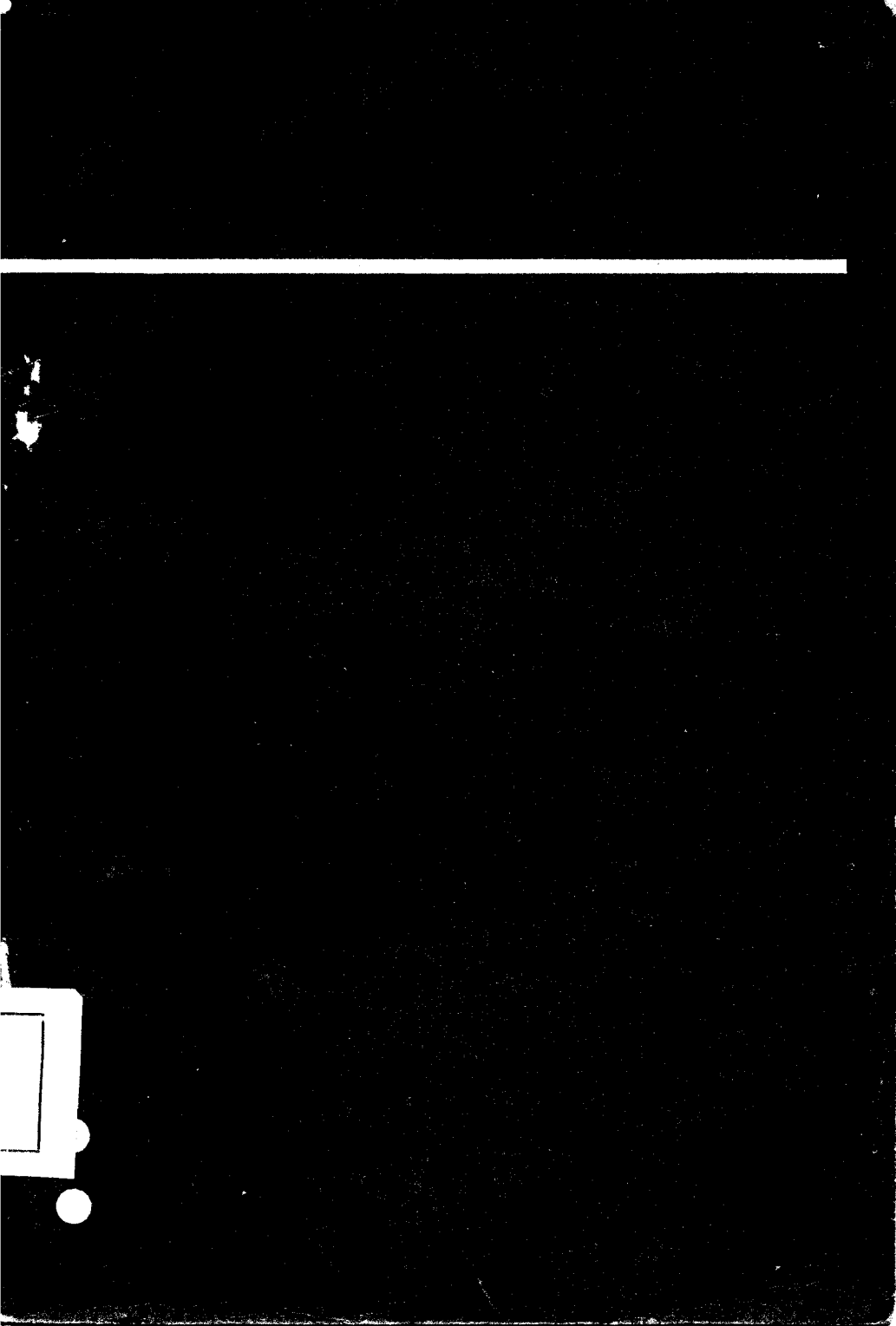




外国千家诗
Waiguo Qianjiashi
黎 华 编

辽宁少年儿童出版社出版
(沈阳市南京街6段1里2号)

丹 东 印 刷 厂 印 刷 辽 宁 省 新 华 书 店 发 行
开本850×1168毫米 $1/32$ ·印张9 $1/2$ ·字数228,000·插页2
1986年8月第1版 1986年8月第1次印刷
印数1—12,500

统一书号: 10289·78 定价: 1.55元

出版说明

为了帮助中学生和青少年文学爱好者利用有限时间了解古今中外文学名著，开阔视野，培养审美情趣，陶冶情操，提高鉴赏能力和写作水平，特编辑《中学生文学书架》丛书，共七本。

《外国千家诗》共收入四十五个国家二百位著名作家二百首著名诗歌作品，内容多是描写大自然、人生、友谊爱情、信念、品格、追求、奋斗……等等，大部分是短诗。详细内容见《编后》。

读书

——代前言

叶君健

《中学生文学书架》是一套小丛书，共有七本。编者要我写几句话，作为“前言”。说实在的，我不知道写什么好。这个小丛书，顾名思义，是给中学生读的。我也当过中学生。不过那是半个世纪以前的事，当时为一种求知欲所驱使，也狼吞虎咽地读过一些书——这里当然是指一些课外的书。现在看了这个小丛书的计划和内容，我禁不住起了一些感想，并回忆起那个时期有关读书的一些情况。

这些回忆要一一地在这里写下来，自然没有必要，也文不对题，我只能谈一点那个时期读书的处境和心情。那时我们民族正遭受到深重的苦难。封建军阀和帝国主义附庸发动了内战，先是互相厮打，接着就是对中国共产党所领导的人民武装展开“围剿”。正战得火热的时候，日本军队开进来了，并发动了“九·一八”事变。一夜之间把沈阳占领，不到几天的工夫，夺取了整个东北。

后果是不难想象的。整个农村经济破产，城市是一片萧条景象，工商业陷于全面凋敝的境地。中学生除了少数的富家子弟外，大部分都被一种无边的苦闷所困扰；就业，没有机会；读书，经济上的来源不继。没有办法，我们只好走一步看一步。在这不上不下的当儿，一个中学生所能做到的，只有抓住

那随时可以辍学的短暂时间，拼命利用它来充实自己，多读些书，待机为苦难深重的国家做点踏实的工作。当时的心情，倒颇有点类似上那“最后一课”——至少我的感觉是如此。

读什么书。课内的书自不待说。但这远不能满足当时迫切求知的欲望。课外的书，受当时整个形势的影响，就无形地转向文学书，因为我们当时意识到正如鲁迅早已体会到了的——文学有助于“唤起民众”。我课余时间，就不知不觉之间都花在读文学的书籍上面了。这种读书是自发的，无计划的，当然也更没有指导——因为那时没有人来指导。只要遇见一本文学书，我抓起来就读。现在回想起来，路是走得相当弯了，好书固然读了一些，但没有多大价值、甚至有不良副作用的书也读了不少。在时间极为有限的条件下，这实在是极大的浪费，很可惜！

这种弯路，在当时的情况下大概是不可避免的。但这种弯路也带来一定的教训，它使人认识到要读书就得读好书。我也读了一些好书，这就把我更深地引导到文学的兴趣中去了，甚至我自己也想搞点“创作”，来反映人民的疾苦和呼声。但当我真的提起笔来的时候，一个新的问题又来困扰了，那就是我的语言水平无法表达我的思想。词汇不够用，创造不出较高的意境。原来，文学本身还有一个传统，而中国文学的传统已有几千年了。这个传统是中国历代的作家和诗人所创造出来的。我们还得读些古典文学作品，从中吸取营养，来丰富自己的表现力，来提高自己的文字和文学修养。

这是问题的一个方面。在另一方面，我们的新文学却又借鉴了西方十九世纪的文学而得以发展起来。在文学形式、语言、表现手法、甚至思想内容等方面，这个新文学都受到了外国文学很深的影响。如以曹禺为代表的话剧，在形式和内容上

借鉴了西方的戏剧——特别是易卜生的戏剧。它的独创性为中国戏剧开拓了一个新的领域。所以读些外国的名著，也是提高我们的文字水平和文学修养的不可缺少的一部分。这在今天尤其是如此。因为今天的世界已缩得比那时更小了。航空事业的发展使我们在二十四小时之内就可以达到地球最遥远的角落——如果我们直飞的话。我们虽然居住在地球的东部，但现在也得面向全世界，因为我们现在也是世界的公民。外国文学作品，也成为提高我们素养的必要读物。

基于这种考虑，我们读点古今中外的优秀文学作品，就不单纯是搞写作的人的一种需要，而是每个中国公民所应受的普通教育的一种需要。而这种普通教育当然应该是在中学时代就有一定的基础。在这个意义上，这个《中学生文学书架》小丛书，就具有它特定的实用性了。当然，它的范围只是限于文学读物，而中外文学读物却也是汗牛充栋。虽然现在中学生的时间是比我这一代人在少年时要充裕得多，但光阴究竟还是有限，要读的东西又多，他们没有本钱去盲目地阅读。

在这一点上，这套小丛书的实用性就更显得突出了。它比较有系统，材料也都选得比较得当，中外古今的名篇有代表性的作品在这里都可以找到，它有助于培养少年读者的鉴赏能力。开扩他们的视野，并为今后他们再扩大读书面，这套小丛书还可以提供具有一定指导意义的参考。这也是我对这套小丛书所寄予的希望。

一九八五年五一节

目 录

前 言..... 叶君健

• 英 国 •

乔 叟	背信忘义..... 1
莎士比亚	十四行诗 第五十五首..... 2
本·琼逊	高贵的天性..... 3
弥尔顿	五月节晨歌..... 4
柯 珀	致一位年轻姑娘..... 5
布莱克	老 虎..... 6
彭 斯	友谊地久天长..... 8
渥兹华斯	致蝴蝶..... 9
玛丽·兰姆	街头看书的小男孩..... 10
兰 多	生与死..... 11
拜 伦	洛钦伊珈..... 12
雪 莱	阿波罗之歌..... 14
济 慈	蝓蝓和蟋蟀..... 16
丁尼生	鹰..... 17
狄更斯	千万别挤!..... 18
勃朗宁	歌..... 19
夏绿蒂·勃朗特	哀 歌..... 20
艾米莉·勃朗特	自 勉..... 21

克里斯蒂娜·罗塞蒂

布里奇斯

斯蒂文生

艾略特

麦克迪尔米德

生日22

春的女神23

安魂曲24

破晓之前25

铁厂有感26

• 爱尔兰 •

穆尔

叶芝

斯蒂芬斯

班得明河旁27

茵纳斯弗利岛28

对手29

• 法国 •

拉封丹

拉马丁

雨果

缪塞

鲍狄埃

波特莱尔

魏尔伦

古尔蒙

列那尔

保尔弗

马格

艾吕雅

阿拉贡

鞋匠和银行家30

米里或故土33

她在年幼的时候34

献给一颗星星36

国际歌37

我没有忘记40

夕阳41

园子42

垂钓人44

围绕全世界的圆圈舞45

最珍贵的信46

在西班牙48

祖国的召唤49

• 西班牙 •

维 加	五 月	51
希梅内斯	山 村	52
洛尔伽	海 螺	53
阿莱桑德雷	奇怪的孩子	54
阿尔贝蒂	我想唱一支歌	55

• 比利时 •

维尔哈伦	穷人们	57
------	-----------	----

• 丹 麦 •

克里丝坦森	青草的脚步沙沙响	59
-------	----------------	----

• 挪 威 •

耶可布森	向阳花	60
------	-----------	----

• 瑞 典 •

斯特林堡	“我看见了太阳”	61
马丁松	在海角处呼喊	62

• 德 国 •

克洛普斯托克	祖国之歌	63
歌 德	跳蚤歌	65
席 勒	憧 憬	67
布伦塔诺	催眠歌	69
乌兰德	春天的信仰	70

艾辛多夫
缪 勒
德洛丝苔—赫尔
斯霍夫
海 涅
法勒斯雷本
缪利凯
斯托姆
维尔特
霍普特曼
赫 塞
雷 丁

出游之歌71
海德拉岛的小孩73
池 塘75

颂 歌76
决不后退77
是 她78
十月之歌79
莱茵河畔种葡萄的农民81
“我身不知来自何处？”83
梦84
来 吧！85

• 奥 地 利 •

瓦尔特
莱 瑙
里尔克

我听到过水在流86
告 别88
菩登湖90

• 瑞 士 •

凯 勒
迈 耶

警 告91
春 游92

• 意 大 利 •

莱奥帕尔迪
卡尔杜齐
夸西莫多
罗大里

暴风雨后的宁静93
古老的挽歌96
岛97
藤 匠99

• 希 腊 •

萨 福	夜 星	100
巴尔尼斯	秋	101

• 阿尔巴尼亚 •

弗拉绥里	童话和真理	102
米杰尼	觉 醒	104
吉亚泰	高高的山冈	106

• 南 斯 拉 夫 •

约·兹玛	荣 誉	107
戴珊卡·马克西莫维奇	在暴风雨中	108
巴夫切克	爸 爸	110

• 罗 马 亚 尼 •

爱明内斯库	睡意蒙眛的小鸟儿	112
考什布克	报春者	113
托 马	流浪者	115
阿尔盖齐	“亲爱的祖国,亲爱的母亲”	117
斯特内斯库	在晨曦中骑马奔驰	119

• 波 兰 •

密茨凯维奇	克里米亚十四行诗	
	阿喀曼草原	121
杜维姆	为大家工作	122

米沃什

| 美好的一天..... 123

• 捷克斯洛伐克 •

扬·聂鲁达

| 给母亲 124

贝兹鲁奇

| 犁 125

塞弗尔特

| 别 127

丹娜

| 人世的天平..... 128

• 匈牙利 •

裴多菲

| 自由，爱情..... 129

尤若夫

| 穷人在小偷中间 130

• 保加利亚 •

波特夫

| 瓦西里·列夫斯基的绞刑..... 131

伐佐夫

| 春 133

• 苏联 •

克雷洛夫

| 天鹅、龙虾和梭鱼 135

茹科夫斯基

| 海 136

普希金

| 纪念碑 138

丘特切夫

| 无题 140

莱蒙托夫

| 祖国 142

屠格涅夫

| 我们仍将斗争 144

涅克拉索夫

| 一块没有收割的田地 146

柯罗连科

| 小火光 148

蒲宁

| “我并不害怕狂风暴雨” 150

普里什文

| 心灵——杜鹃 151

勃洛克
别德内依
马尔夏克
莎吉娘
阿赫玛托娃
马雅可夫斯基
叶赛宁
普洛科菲耶夫
伊萨科夫斯基
特瓦尔多夫斯基
米哈尔科夫
鲍科夫
日古林
叶甫图申科
鲁勃卓夫
维索茨基
谢甫钦科
雷里斯基
勃罗夫卡
唐 克
嘉里尔

生命——如同大海 152
送 别 153
“时间具有一种伸缩性” 157
蘑 菇 158
乡 土 160
真理加步枪..... 161
狗之歌 162
晚 霞 164
候鸟飞走了..... 165
不要去唤起好心人 167
苍蝇和蜜蜂..... 168
手 169
“寂静的田亩悬在峡谷上”..... 171
“虚无主义者” 173
田野之星 175
友人之歌 176
茅屋旁有个樱桃园子 178
春天的征兆..... 179
小 溪 181
“只有失去祖国的人” 183
灵魂有时无比坚强 184

• 加 拿 大 •

爱·波·约翰逊
华莱斯

他说，继续战斗 185
我的弟兄们都很壮美 186

• 美 国 •

朗费罗	得 失	188
惠特曼	“我热爱户外的生活”	189
斯·福斯特	故乡的亲人	191
狄金森	神奇的书	192
弗洛斯特	深 情	193
桑德堡	钢的祈祷	194
威廉斯	海滨的花	195
蒂丝黛儿	象大麦弯下腰	196
H·D·	梨 树	197
麦 凯	哪怕我们必死	198
恩特迈耶	煤矿里的凯列班	199
休 士	黑人谈河流	200
布鲁克丝	老人干活	201
玛丽·埃文斯	隔 离	202
安格尔	十四行诗一首	203
勃 莱	忙人说话了	204
金耐尔	第一支歌	205
斯纳德	光的效用	206

• 墨 西 哥 •

帕 斯	访	207
瓜尔兑亚	大 海	208

• 古 巴 •

马 蒂	写给外国人	209
-----	-------------	-----

纪 廉

| 甘蔗田 210

• 哥 伦 比 亚 •

哈克夫

| 深奥的生活之歌 211

卡兰萨

| 四月的十四行诗 213

• 智 利 •

密斯特拉尔

| 小工人 214

聂鲁达

| 献给富饶的大地的颂歌 216

• 阿 根 廷 •

博尔赫斯

| 回 归 220

• 澳 大 利 亚 •

坎贝尔

| 夜 播 221

• 新 西 兰 •

克拉克

| 两只手 222

• 朝 鲜 •

尹善道

| 流 水 224

赵基天

| 坐在白色的岩石上 225

金芝河

| 成 长 227

• 日 本 •

土井晚翠

| 诗 人 228

岛崎藤村

| 昨日复昨日 230

佐佐木信纲	夏天来了	231
与谢野晶子	明 日	232
石川啄木	杜 鹃	234
福士幸次郎	我是太阳的儿子	237
千家元脍	雁	239
壺井繁治	芽	241
井上靖	飞天与千佛	242
金井直	木 琴	244
新川和江	郊 游	246

• 緬 甸 •

塞耶佩	金 钱	247
佐 基	当你死去的时候	248

• 菲 律 滨 •

黎萨尔	最后书怀	249
-----	------------	-----

• 泰 国 •

巴雍·松通	爱之因	253
瑙瓦拉·蓬拍本	蜗牛的道路	255
维特亚贯·强恭	怎样象胆小鬼那样生活	258
诗灵通	跟随父亲的脚步	260

• 印 度 •

伐致诃利	穷困与富足	261
泰戈尔	纸 船	262
伊斯拉姆	进行曲	263

• 巴基斯坦 •

伊克巴尔	你造出黑夜，我制作了明灯	265
卡斯米	今天和明天	266

• 阿富汗 •

乌尔法特	生 活	267
------	-----------	-----

• 伊 朗 •

鲁达基	四件珍宝	269
涅扎米	学 问	270
萨 迪	财富和学问	271
鲁 米	语法学家和舵手之争	272
贾 米	唯有精神愉快	273
拉胡蒂	画家和诗人	274

• 黎 巴 嫩 •

纪伯伦	一棵草的话	276
-----	-------------	-----

• 土 耳 其 •

希克梅特	在铁笼里奔走着狮子	277
------	-----------------	-----

• 阿尔及利亚 •

狄 布	万紫千红的春天一定会到来	279
-----	--------------------	-----

• 坦 桑 尼 亚 •

夏巴尼·罗伯特	我们的错误	280
---------	-------------	-----